

Emma Norman♦

CÓMO CITAR EN ESTILO CHICAGO. Técnica de referencia para la elaboración correcta de notas a pie de página y bibliografías. México, 2009©*

En las universidades se espera que los académicos (¡incluidos los alumnos!) respalden su trabajo escrito con extensa investigación en el área de su especialidad, por ello cuando escribas un ensayo o artículo tendrás que tomar “prestadas” algunas ideas o datos de otros autores. Sin embargo, es de crucial importancia que cuando tomes prestada una idea o dato reconozcas y destagues **claramente por escrito** en qué *página*, en qué *obra*, de qué *año* y **sobretudo** de qué *autor* estás tomando esa idea o dato. En la academia, las ideas y datos son considerados como propiedad exclusiva de la persona que las genera y las publica. Incluso, dichas ideas y datos están protegidos por los *derechos de autor*© de manera que usar ideas o datos de otros autores sin el debido reconocimiento constituye un **delito** nacional e internacional. El estilo Chicago de referencias te servirá para que hagas notas y bibliografías que inspiren confianza en la honestidad de su investigación.

Las referencias pueden ser pies de página, notas al final o material entre paréntesis dentro del texto de un libro, artículo o ensayo de licenciatura. Lo anterior muestra al lector exactamente cuáles ideas en tu trabajo **son de otros autores** y en qué publicaciones pueden encontrarse. Las referencias deben hacerse cuando menciones ideas específicas **de otros autores**, ya sea que cites textualmente o hagas paráfrasis de una porción específica de un libro o revista o artículo electrónico. Las referencias se hacen no sólo para demostrar honestidad en la utilización de la obra de otros. También se hacen para facilitar el trabajo de investigadores y profesores dado que éstos pueden querer encontrar por si mismos las ideas o citas en las fuentes originales. En consecuencia, se requiere absoluta precisión para asegurar que esto pueda llevarse a cabo de la manera más fácil posible. Citar incorrectamente una página, omitiendo incluir qué edición o traducción del artículo académico que se esté utilizando, invertir títulos, confundir una revista por otra, escribir incorrectamente datos o nombres de publicaciones o citar de manera errónea la fecha de su publicación podría (y puede) causar a otros horas innecesarias de trabajo. Los académicos, en consecuencia, tienen la responsabilidad de poner referencias correctamente de tal manera que otros (¡incluidos los alumnos!) puedan usar el material con facilidad. Como estudiante, tu compartes esa misma responsabilidad.

Los libros citados en la bibliografía proveen un reconocimiento general de las fuentes que has leído y que pueden haber influido en tu trabajo de alguna manera. La bibliografía de un documento escrito es usualmente útil a los académicos como un recurso para encontrar material nuevo, diferente o relacionado con un tema particular. Se espera que utilices la bibliografía de los libros que lees para estos propósitos. También, si escribes

♦ Profesora/Investigadora del Departamento de Relaciones Internacionales y Ciencia Política de la Universidad de las Américas, Puebla.

* Título original “Chicago Referencing Guidelines: Correct Style for Footnotes and Bibliographies”. Documento traducido por Luis González Villanueva. Revisión técnica y de estilo por David Mena A.

un ensayo muy bien documentado, es posible que aquellos que lo lean encuentren bibliografía nueva para sus propios trabajos.

El presente documento desarrolla criterios para aplicar el Estilo Chicago. En principio, tales criterios probablemente te parecerán extremadamente complicados; esto es inescapable: todas las técnicas de referencia *son* complicadas y requieren un muy alto nivel de precisión. No obstante, deberás de manejar con maestría cuando menos un estilo si deseas acreditar tu licenciatura. La buena noticia es que, como cualquier otra técnica, el aprender cómo referenciar perfectamente es una habilidad que puede aprenderse a partir de la práctica. Créeme, aunque ahora te parezca difícil, puedes llegar a ser capaz de escribir referencias perfectas casi sin pensarlo si las practicas intensamente.

REFERENCIAS A PIE DE PÁGINA EN EL ESTILO CHICAGO

Reglas generales

1. En los ejemplos a continuación asegúrate de poner en el lugar que corresponda: los puntos (.) comas (,) mayúsculas, (paréntesis), dos puntos (:) y texto en *cursiva*. ELLO REQUIERE SERIA ATENCIÓN A DETALLE.
2. Todas las entradas de la bibliografía terminan con un punto final (.), a excepción de las direcciones de internet. Si un punto final se agrega al final de una URL, ésto implicaría cambiar la dirección.
3. Los números o símbolos de las notas a pie de página deben formatearse en texto de superíndice (superíndice: 1, *, iv, etc.) tanto en el texto del ensayo como en la nota al pie.
4. Las notas a pie de página deben escribirse en un tamaño de letra inferior al del texto, usualmente con una fuente diferente a la del ensayo.
5. La numeración de las notas a pie de página debe ser consecutiva a lo largo del ensayo. En documentos con múltiples capítulos, la numeración debe iniciar en 1 al principio de cada capítulo ya que las notas con una numeración mayor a 100 podrían distraer al lector.
6. Las notas de tablas, esquemas, gráficos y otras ilustraciones deben numerarse de manera separada de las notas al pie de página. Símbolos (como *) u otros números (como los romanos), suelen utilizarse para las notas de tablas, esquemas, gráficos y otras ilustraciones.
7. Los datos de cualquier publicación se encuentran en las primeras páginas de un libro. Las fechas de publicación son en ocasiones confusas si hay más de una impresión (reimpresiones), o si un libro es publicado en otra edición o por otra editorial filial pero con un título distinto al original. Si tienes duda, utiliza el año de publicación ubicado junto al signo de *copyright* (©).

EJEMPLOS DE NOTAS AL PIE

Libros: Nombre(s) del autor/ apellido(s), *Título del libro* (Lugar de la publicación: Nombre de la editorial, año de publicación), números de página [si se está citando textualmente o se refiere a una frase o idea].

Benjamin Barber, *Strong Democracy* (Berkeley y Londres: University of California Press, 1984).

Dos o más autores:

Liam P. Unwin y Joseph Galloway, *Peace in Ireland* (Boston: Stronghope Press, 1990), 88.

Artículos en revistas: Nombre del autor, "Título del artículo," *Título de la revista* volumen de la revista, número de la revista [si es el caso] (Temporada o mes [si es el caso] Año de la publicación): número de página(s) [si es el caso].

Margaret Canovan, "Politics as Culture: Hannah Arendt and the Public Realm," *History of Political Thought* 6, no. 3 (otoño 1985): 332.

Libros editados (recopilaciones)

Autor del artículo, "Título del capítulo o artículo," en *Nombre del libro*, ed. Nombre y Apellido del (los) editor(es) (lugar de publicación: editorial, año), número de página(s).

Janet E. Smith, "Moral Character and Abortion," en *Doing and Being: Readings in Moral Philosophy*, eds. Joran Haber, Ken Follet and I. A. Newland (Nueva York: Macmillan, 1993), 247.

Cuando se cita el libro editado como tal en vez de un capítulo, se sigue esta forma:

Jan N. Pieterse, ed., *Emancipations, Modern and Postmodern* (Londres y Nueva Delhi: Sage, 1992).

Libros traducidos: Nombre del autor del libro, *Título del libro*, trad. Nombre del traductor (Lugar de la publicación. Editorial, año), número(s) de página(s).

Cuando se citan prefacios o introducciones a libros editados o traducidos, el pie de página toma la siguiente forma:

Ben Jowett, "Introduction," en Plato, *The Republic*, trad. Ben Jowett (York: Airmont, 1968), iix.

Las fuentes electrónicas varían en formato e información bibliográfica. Sólo algunas contienen todos los parámetros mencionados abajo. Independientemente de cómo se interprete, hay que ser consistentes. Procura citar en este orden general si es posible:

Nombre del autor del artículo, "Título del artículo," *Título de la revista electrónica* volumen [si es el caso], número [si es el caso] (Fecha de publicación [citada – y la fecha en que se consultó el artículo] Título del sitio que publica [si lo hay]) ed. Nombre del editor del sitio [si lo hay]: disponible en <http://...> etc.

Judith DeCew, "Privacy," *The Stanford Encyclopedia of Philosophy* (verano 2002 [citado el 4 de noviembre 2002] ed. Edward N. Zalta: disponible en <http://setis.library.usyd.edu.au/satanford/entries/privacy/>

Ron Gurantz, "Look Who's Looking," *The Lighthouse* 3, no. 42 (Oct. 22, 2002 [citado el 2 de septiembre 2003] Independent Institute): disponible en <http://www.independent.org/tii/news/011022Guarantz.html>

Criterios adicionales

1. En el estilo de notas Chicago no se utilizan locuciones latinas (*op. cit.*; *id.*; *idem.*; *ibid.*, *ibidem.*). Éstas son ahora consideradas como pasadas de moda ya que pueden referirse a una nota ubicada muchas páginas antes; para el lector, podría ser difícil encontrarla. En lugar de ello, escribe la nota completa siguiendo el ejemplo anterior la primera vez que una fuente particular aparezca en tus ensayos. En las notas de pie subsiguientes para la misma fuente, incluye únicamente el apellido del autor, una versión abreviada del título del libro y el número de página.

Por ejemplo:

Canovan, "Politics as Culture," 618.

Smith, "Moral Character," 190-1.

Algunos títulos serán lo suficientemente cortos para garantizar futuras abreviaciones.

Por ejemplo:

Barber, *Strong Democracy*, 22.

Unwin y Galloway, *Peace in Ireland*, 98-100.

2. Los paréntesis cuadrados ([]) son utilizados en los pies de página si se indica una traducción propia de un pasaje de un libro escrito en un idioma distinto del idioma en el que estás escribiendo. En estos casos, deberás agregar [mi traducción] al final de la referencia, justo antes del punto final.

3. Los paréntesis cuadrados también son utilizados en los pies de página para indicar quién está enfatizando una frase o una palabra. Tu argumento podrá beneficiarse si

destacas que un autor usa *cursivas* para enfatizar algo. En tus notas de pie de página indica esto agregando [énfasis del autor] antes del punto final. De manera inversa, podrías desear utilizar cursivas para enfatizar cierta parte de una cita textual de un autor, que el autor mismo no enfatiza. Puedes poner en cursivas la parte de la cita que quieres enfatizar pero en la nota de pie de página antes del punto final debes insertar [énfasis añadido]. Esto advierte al lector que tu has añadido el énfasis en la cita textual.

4. Para las referencias de publicaciones en español, utiliza mayúsculas únicamente en la primera letra del título. Todas las palabras en los títulos de publicaciones en inglés se escriben con mayúscula exceptuando las preposiciones (*in, on, by, at, etc.*), artículos (*a, an, the*) y las conjunciones coordinadas (*and, but, or, nor, for, as*). Para las referencias de títulos de libros/artículos en idiomas distintos al español e inglés, consulta *The Chicago Manual of Style* en su 15ª edición.

5. En algunas ocasiones algún autor que estés leyendo (autor 1) cita a otro autor cuyo trabajo desconoces (autor 2). Ocasionalmente podrías utilizar la cita o la idea del autor 2. Ello es perfectamente aceptable, pero aplican ciertas reglas. En primera instancia, haz todo lo posible por encontrar todo el material original que desees citar. Consulta en la biblioteca o internet por el libro/artículo que no has leído. Averigua si tus profesores tienen una copia en dónde encontrar la cita o si saben dónde encontrarla. Si fuera posible encontrar la fuente original, hazlo y toma la nota directamente de ella. Esto no solo muestra atención a detalles importantes, también independencia de juicio en tanto que te has tomado la molestia de corroborar la información que el autor 1 ha proporcionado. Ambas cualidades merecen puntos extra. Más aún, citar desde el texto original te representará una fuente adicional en la bibliografía. Sin embargo, en ocasiones, será imposible ubicar las fuentes originales. De ser así, no tienes alternativa mas que indicar en el pie de página que estás confiando en lo que el autor 1 dice sobre el autor 2 sin haberlo corroborado por ti mismo. La nota al pie DEBE incluir detalles completos de AMBAS fuentes siguiendo alguno de los siguientes ejemplos:

a. Si lo que deseas es enfatizar lo que el autor 1 (Crawford) dice sobre el autor 2 (Elshtain):

Neta C. Crawford, "Just War Theory and the Counterterror War," en *Perspectives in Politics*, ed. M. Walzer (Londres: Fontana, 2003), 23, citando a Jean Bethke Elshtain, "Reflections on War and Political Discourse," en *Just War Theory*, ed. Jean Bethke Elshtain (Nueva York: Columbia University Press, 1992), 260.

b. Si lo que deseas es enfatizar al autor 2 (Elshtain):

Jean Bethke Elshtain, "Reflections on War and Political Discourse," in *Just War Theory*, ed. Jean Bethke Elshtain (Nueva York: Columbia University Press, 1992), 260, citado por Neta C. Crawford, "Just War Theory and the Counterterror War," en *Perspectives in Politics*, ed. M. Walzer (Londres: Fontana, 2003), 23.

EJEMPLO DE APLICACIÓN DE ESTILO CHICAGO

El sistema de pies de página del estilo Chicago se aplica en el siguiente pasaje con un texto y fuentes ficticias.

Un número reciente de estudios en relaciones internacionales han concluido que el uso particular de marcas de detergente para lavar ropa por las familias de encumbrados políticos influye significativamente las decisiones de política exterior.¹ Por ejemplo, Pérez argumenta que un extensivo uso de *Ace* se corresponde con tendencias realistas en decisiones de política exterior mientras que, por otra parte, se observa una alta correlación entre decisiones basadas en el idealismo y el uso de *Ariel*.² De manera contraria, López y González sostienen que el *Bold Plus* es preferido por aquellos de una persuasión realista.³ Sin embargo, recientes análisis de datos proporcionados por Pérez indican ciertas inconsistencias en los métodos de investigación de López y González.⁴ En este ensayo demostraré que la postura de Aiza en el sentido de que “la conexión entre las decisiones de política exterior y el uso de detergente de lavandería es *probablemente* arbitraria,”⁵ proporciona una mejor comprensión del tema.



¹ Juan Pérez, *The Politics of Powder* (Nueva York: Liberty University Press, 2002) 29-176. Paulo López y Joaquín González, “Foreign Policy: A Domestic Decision,” *Mexican Journal of Foreign Affairs* 25, no. 1 (verano 2001): 218-34. Ernesto Méndez, “Realism and Radion or Bold Behaviouralists?” *Political Analysis* 65, no. 1 (primavera 2002): 45-61.

² Pérez, *Politics of Powder*, 39-40.

³ López y González, “Domestic Decision,” 223-4.

⁴ Juan Pérez, “Foreign Policy: A Washout or Washing Well?” *Mexican Journal of Foreign Affairs* 25, no. 3 (verano 2002): 585.

⁵ G. I. Aiza, “Underlying Trends in Foreign Policy Approaches,” en *Foreign Policy in Theory and Practice*, ed. E. Perón Velasquez (Londres & Boulder, Colorado: MacMillan, 2003), 87 [énfasis añadido].

BIBLIOGRAFÍA EN EL ESTILO CHICAGO

La bibliografía académica es una lista de todas las fuentes publicadas que has consultado para escribir un ensayo o disertación. Esto significa que tu bibliografía deberá incluir todos los trabajos publicados que han influido tu trabajo, AÚNQUE NO LOS HAYAS CITADO DIRECTAMENTE O NO APAREZCAN EN LOS PIES DE PÁGINA. Asegúrate de incluir las fuentes que no han utilizado del todo. Es usualmente obvio pero la bibliografía deberá aparecer justo al final del ensayo o disertación.

El *Estilo Chicago* para bibliografía comparte principios similares a la de referencia a pie de página del estilo Chicago. Sin embargo, la forma bibliográfica Chicago NO es idéntica a la de referencia a pie de página.

Las principales diferencias son:

- 1) El inicio de una bibliografía (entrada) se realiza en **orden alfabético**, utilizando la primera letra del **apellido** del autor.
- 2) La bibliografía, en consecuencia, **siempre** incluye en su entrada el apellido(s) del **primer autor antes** de su nombre propio (o el segundo nombre si lo hubiera). El apellido y el nombre se separan por medio de una coma y un espacio.
- 3) Los elementos de la entrada están separados por **punto** y no por comas. La primera letra inmediatamente después del punto deberá, en consecuencia, escribirse en **mayúscula** (véase más abajo, en el ejemplo c) la palabra “En”).
- 4) Los detalles de la publicación no se cierran entre paréntesis () – EXCEPTO en el caso de fechas de revistas, cuyo formato es como el de las referencias de pie de página.
- 5) Los números específicos de páginas por lo general NO se incluyen.
- 6) En las entradas bibliográficas las abreviaturas ed. o trad. se reemplazan con las palabras “Editado por” o “Traducido por” a menos que estés citando un libro editado y no un capítulo que forme parte de éste.

a) Breve ejemplo de cómo cambia la referencia para un libro:

Referencia a pie de página: José Luis Pérez López, *Human Rights* (London: Routledge, 2002), 44.

Entrada bibliográfica: Pérez López, José Luis. *Human Rights*. London: Routledge, 2002.

b) Breve ejemplo de cómo cambia la referencia para un artículo.

Referencia a pie de página: David C. Soter, “Closing Down,” *Telos* 2, no. 4 (diciembre 2003): 22-8.

Entrada de bibliografía: Soter, David C. “Closing Down,” *Telos* 2, no. 4 (diciembre 2003).

c) Breve ejemplo de cómo cambia un capítulo en un libro editado:

Referencia en una nota a pie de página: F. P. Fox y Julie Galloway, “Realism Revisited,” en *International Relations*, ed. Tony Barker (Nueva York: Fragosco Press, 1999), 189.

Entrada de bibliografía: Fox, F. P., y Julie Galloway. "Realism Revisited." En *International Relations*, editado por Tony Barker. Nueva York: Fragosco Press, 1999.

Lo que permanece sin cambios entre la bibliografía y las notas de pie de página en el estilo Chicago:

- 1) TODAS las entradas bibliográficas terminan con un punto final exceptuando las direcciones de sitios de internet. Si un punto final se agregara, la dirección se podría alterar.
- 2) Para el caso de los libros, tanto el lugar de una publicación como la casa editorial permanecen separadas por dos puntos (:).
- 3) Si hubiera más de un autor, los nombres del segundo (y en su caso, tercero o cuarto) se escriben como tales, es decir, primero el nombre propio y después el apellido.
- 4) Para las entradas de las publicaciones en español, habrá que escribir en mayúscula **únicamente la primera letra** de la primera palabra del título. **Todas las palabras de un título en idioma inglés se escriben con mayúsculas** *excepto* las preposiciones (*in, on, by, at*, etc.), los artículos (*a, an, the*) así como las conjunciones coordinadas (*and, but, or, nor, for, as*).

Los siguientes ejemplos detallan cómo una misma fuente es utilizada en el formato Chicago como referencia a pie de página y como bibliografía. Advierte detalladamente la ubicación de toda la puntuación.

EJEMPLOS: BIBLIOGRAFÍA

Libros: Apellido del autor, nombre(s). *Título del libro*. Lugar de la publicación: Nombre de la editorial, año de publicación.

Barber, Benjamin. *Strong Democracy*. Berkeley y Londres: University of California Press, 1984.

Dos o más autores: se escribe primero únicamente el apellido del primer autor. Nótese que le sigue un punto y una coma en la inicial del nombre propio del autor [si fuera el caso]:

Unwin, Liam P., y Joseph Galloway. *Peace in Ireland*. Boston: Stronghope Press, 1990.

Libros traducidos: Apellido, nombre del autor del libro. *Título del libro*. Traducido por Nombre del traductor. Lugar de la publicación: Nombre de la editorial, año en que la traducción fue publicada.

Nietzsche, F. *The Gay Science*. Traducido por Walter Kaufmann. Nueva York: Random House, 1966.

Artículos de revistas: Nombre del autor, "Título del artículo." *Nombre de la revista* volumen de la revista, número de la revista [si lo hay] (Temporada [si aplica] y año de la publicación): páginas en las que está contenido el artículo.

Libros editados: Nombre del autor del artículo. "Título del capítulo." En *Título del libro*, editado por Nombre y apellido del editor o editores. Lugar de la publicación: editorial, año.

Smith, Janet E. "Moral Character and Abortion." En *Doing and Being: Selected Readings in Moral Philosophy*, editado por Joram G. Haber. Nueva York: Macmillan, 1993.

Cuando se cita un libro editado en lugar de alguno de sus capítulos se sigue esta forma: Pieterse, Jan N. ed. *Emancipations, Modern and Postmodern*, Londres y Nueva Delhi: Sage, 1992.

Cuando se trate de **recursos electrónicos** se advertirá que el formato varía en términos de su información bibliográfica. Unos cuantos contienen todos los parámetros mencionados abajo. Independientemente de cómo se interpreten, hay que ser consistentes. [Los paréntesis cuadrados] y sus contenidos indican información del autor y no deberán ser utilizados salvo cuando se esté citando la fecha en la cual se consultó la fuente electrónica. De ser posible procura citar en este orden general:

Nombre del autor del artículo. "Título del artículo." *Título de la publicación/revista electrónica* [si es el caso] volumen, número [si aplica] (Fecha de la publicación [citado y en la fecha en la cual se obtuvo el artículo] Título del sitio que publica [si aplica]) editado por Nombre del editor del sitio electrónico [si lo hay]: disponible en <http://...> etc.

DeCew, Judith. "Privacy." *The Stanford Encyclopedia of Philosophy* (verano 2002 [citado el 4 de noviembre de 2002]) editado por Edward N. Zalta: disponible en <http://setis.library.usyd.edu.au/stanford/entries/privacy/>

Gurantz, Ron. "Look Who's Looking." *The Lighthouse* 3, no. 42 (Oct. 22, 2002 [citado el 2 de septiembre de 2003] The Independent Institute): disponible en <http://www.independent.org/tii/news/011022Gurantz.html>

Para cualquier duda sobre las formas de citar o en caso de que se requiera información más técnica o específica, consúltese la [15ª edición del Chicago Manual of Style](#).